

PERSONAL INFORMATION

HUSSEIN AL DUWEIRI



📍 The University of Jordan, P.O. Box 13619, 11942, Amman, Jordan

☎ +962 6 5355000 (24811) 📠 0962 772 398 541

✉ h.duweiri@ju.edu.jo

Sex: Male | Date of birth: 27/04/1971 | Nationality: Jordanian

WORK EXPERIENCE

2020 **Professor (full) of Spanish Language and Translation Studies, The University of Jordan (JU)**

2013-2020 **Associate Professor of Spanish Language and Translation studies, UJ.**

2017-2018 **Chairman of the Department of European Languages (UJ)**
Responsible for three Joint BA Programs (20 Staff members & 1125 students): Spanish / English, Italian / English and German / English.

2004-2013 **Assistant Professor of Spanish Language and Translation Studies, UJ**
Faculty of Foreign Languages (FFL) -The University of Jordan (UJ) (www.ju.edu.jo)

- I have been planning, coordinating and teaching specialized courses in Spanish language and translation (Spanish-Arabic-Spanish) at The Dept. of Modern Languages- Faculty of Arts (then, Dept. of European Languages - Faculty of Foreign Languages) The University of Jordan. Amman-Jordan.

2013-2014 **Assistant Dean for Quality Affairs (UJ)**

2006-2008
2012-2013 **Coordinator of the Joint Spanish/English BA Program** at The Dept. of Modern Languages- Faculty of Arts (then, Dept. of European Languages - Faculty of Foreign Languages). UJ, Amman – Jordan

- Responsible for the Joint Spanish/English BA Program: program development, scheduling courses, working with the admission/registration office, interfacing with all students who interact with the department (both majors and non-majors), strategic planning, assessment, supervising grants and contracts, organizing faculty, staff and student events, and promoting the program on campus.

2009-2012 **Chairman of the Department of European Languages (UJ)**
Responsible for three Joint BA Programs (12 Staff members & 900 students): Spanish / English, Italian / English and German / English.

Jun/2010-Sep/2010 **Acting Director of International Relations Office (UJ)**
Responsible for handling all matters pertaining to UJ's international partnerships. Establishing linkages with international institutions of higher education for exchange and collaboration, etc.

Aug/2009-Sep/2009 **Acting Director of Website Office (UJ)**
Responsible for improving the global classification of the University by providing the ranking institutions with accurate and precise information, and display the true and realistic figure for all observers and interested individuals through its digital representation.

2007-2008 **Assistant Dean for Administrative Affairs in the Faculty of Arts (UJ)**

The main goal is to provide the Faculty's employees with administrative services in addition to prepare related reports and statistics to the faculty and administrative staff. Responsible for organizing the functional affairs of faculty members, teaching assistants, lecturers and administrative staff, presenting and answering them from the officials according to regulations and laws.

2006-2007 Assistant Dean for International and Joined Programs in the FA (UJ).

The main goal is to encourage the participation of the faculty in our exchange programs as well as to facilitate the integration of visiting students and help our students to be accepted as exchange students at other universities. The purpose is to promote, assist and coordinate international activities at the Faculty of Arts.

Jul-Aug/2003 Part-time Lecturer of Spanish Language at University of Al al-Bayt.

2001-2003 Professor of Arabic language for foreigners in Centro de Idiomas de Granada. Spain

2004-still Arabic-Spanish and Spanish-Arabic freelance interpreter in many conferences and workshops in Jordan.

1999-2003 Arabic-Spanish and Spanish-Arabic-Spanish interpreter at Room Courts of the province of Granada and Jaen. Spain

2001-2002 Arabic-Spanish and Spanish -Arabic interpreter in different conferences at the Euroarab Foundation, Granada – Spain.

1996-1997 Teacher of English language at Al-Mafraq High School (Ministry of Education). Al-Mafraq – Jordan.

1995-1996 Teacher of English language at Al-Jundi Basic School (Ministry of Education). Al-Mafraq – Jordan.

QUALIFICATIONS

2001-2003 Ph.D. in Translation and Interpretation (Spanish-English-Arabic)
University of Granada, Granada – Spain.

1997-2000 Recognition of Investigating Sufficiency for the investigation tasks (Master). University of Granada, Granada – Spain

1989-1994 B.A. Degree in English Language and Literature
University of Mosul. Mosul - Iraq.

EDUCATION AND TRAINING

Feb/2012 Staff Development Workshops (50 hours)
Centre for Educational Development, The University of Jordan

Jun/2007 Jordan Training Course for International Relations (JoTCIR)
The University of Jordan, Amman-Jordan & UNIMED, Rome-Italy

Jun/2005 Member of English Language, Literature and Translation Teachers in Arabic Universities.
Amman-Jordan

Jul-Aug/2004 Spanish as a Foreign Language for Professionals (200 hours).

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. AECI. Madrid-Spain.

May/2004 **Course for Spanish Professionals.**
Instituto de Cervantes de Amman. Amman – Jordan.

1999-2000 **Courses of Specialist Translator: Spanish-Arabic.**
Escuela de Traductores de Toledo (School of Translators of Toledo):
Literary Translation, Critical Translation, Journalistic Translation, Texts of
the United Nations, Documentation and Tool of Work, and Economic
Translation.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Arabic

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Spanish	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2
Ph.D. in Translation from Universidad de Granada					
English	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2
B.A in English Language & Literature from University of Mosul					

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Excellent communication skills gained through my experience as a professor of languages, a Chairman of DEL, an Assistant Dean for International and Joined Programs in the Faculty of Arts (UJ), a participant in many international conferences, a member of Ph.D. thesis, etc.

Organisational / managerial skills

Leadership. I was a chairman of DEL for 3 years & Assistant Dean for 2 years. Currently I am coordinator of Spanish Section at DEL for a team of 7 professors of Spanish language and responsible for about 400 students enrolled in Spanish B.A. Degree at FFL, UJ.

Job-related skills

Good command of international relations since I was Assistant Dean for International and Joined Programs in the Faculty of Arts (UJ) for 2 years. Currently responsible for international exchange program for the students of our department (DEL) and responsible for the recognition of studies for our students who study at Spanish Universities through Erasmus Mundus Programs.

Computer skills

good command of Microsoft Office™ tools

ADDITIONAL
INFORMATION

PUBLICATIONS:

- 2023: Sharab, M., Rayyan M., & **Al Duweiri, Hussein** (2023): "Los meses de otoño e invierno en los refranes jordanos y palestinos: Recopilación, análisis y traducción al castellano". *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures* Vol.15, No. 1, 2023, pp147-163.
- 2021: **Al Duweiri, Hussein** (2021): "La traducción de textos periodísticos de carácter expositivo del español al árabe: retos y propuestas para fines didácticos". In *Dirasat, Human & Social Sciences* 48 (1) 554-566.
- 2020: **Al Duweiri, Hussein** (2020): "La traducción de referencias culturales de carácter religioso islámico del árabe al español: un estudio descriptivo de Sirat Madina". In *Dirasat, Human & Social Sciences* 48 (1) 567-580.
- 2020: **Al Duweiri, Hussein** (2020): "La traducción de expresiones y palabras malsonantes desde el español hacia el árabe: el caso de la película "El Cuerpo". In *Revista Dilemas contemporáneos: Educación, Política y Valores* (Mexico).
- 2018 **Al Duweiri, Hussein** & Larosi Haidar (2018): "La crisis de la terminología y traducción en La hembra de la lengua: ponencias sobre discurso y género de Zuleikha Abu Risha". In *Revista Dilemas contemporáneos: Educación, Política y Valores* (Mexico).
- 2018 Sbaihah, Ahlam, **Al Duweiri, Hussein**, Raya Kalalkeh (2018): "Learners' Attitudes toward Using the Arabic Mother Tongue in Hispanic Literature Classrooms". In *Jordan Journal of Modern Languages & Literatures*. Vol. 10, No. 2, pp 145-160. Yarmouk University, Irbid, Jordan.
- 2016 **Al Duweiri, Hussein** and Moulay Lahssan, Baya (2016): "Las técnicas especificadas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas". In *Revista Opción*. No. 7, pp.17-38. Universidad del Zulia (Venezuela).
- 2016 Moayad Sharab, Adrian Carreras & **Hussein Al Duweiri** (2015): "El ojo en la fraseología del árabe de Jordania y el español. Un estudio contrastivo". In *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*. No. 7-8, pp. 469-487. ISSN: 1989-5097. Universidad de Málaga (Spain).
- 2015 **Al Duweiri, Hussein**, Haidar Larosi & Moayad Sharab (2015): "Proverbios en los hadices del Profeta Mahoma: Recuperación y propuesta de traducción". In *Revista Al-Andalus, Magreb*. No. 22, pp. 65-79. Universidad

de Cádiz (Spain).

- 2014 **Al Duweiri, Hussein**, J. Shuaibi, A. Rabasco (2014): "Las consonantes en español y árabe: un análisis contrastivo para fines didácticos". In *Marcoele. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. No. 18 (2), 2014. ISSM 1885-2211. (Spain)
- 2013 Al-Shuaibi, J., **Al Duweiri Hussein** & Odeh "The Translatability of Sheikh into English, Spanish and Italian. Evidence from Munif's Sirat Madina". *Language, Literature and culture Studies* 6 (1), 83-93.
- 2013 Haidar, L. & **Al Duweiri, Hussein** "Feminismo y género en "La hembra en la lengua": ponencias sobre discurso y género de Zuleikha Abu Risha". In *Revista Internacional de culturas y Literaturas*, No. 1, pp.38-41. Sevilla: Universidad de Sevilla (Spain)
- 2013
- Sbaihah, A., **Al Duweiri Hussein**, Al-Duweeri, R., Zaza, H. "Motivación en la elección de la carrera de español/inglés en la Universidad de Jordania". In *Marcoele. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. No. 16, 2013. ISSM 1885-2211.
- 2013 Sharab, M, Sbaihah, A. & **Al Duweiri, Hussein** "La imagen del perro en la paremiología jordana: traducción y contraste con el español". In *Language Design. Journal of Theoretical and experimental Linguistics*, No. 14, pp. 39-59. Granada: Universidad de Granada.
- 2013 **Al Duweiri, Hussein** & Bani Amer, Asem "الفجوات الإشارية بين العربية والإسبانية" (Referential Gaps between Arabic and Spanish). In *Dirasat*. The University of Jordan. Vol. 40, No. 3, pp. 622-227. ISSN 1026-3721.
- 2012 **Al Duweiri, Hussein** "La traducción de formulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios". In *Alfinge: Revista de Filología*, No. 24, pp. 55-76. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- 2007 **Al Duweiri, Hussein** "¡Traducciones más completas que el texto original!", in Pliego Sánchez, I. (2007): *Traducción y manipulación: el poder de la palabra*. Sevilla: Bienza. pp. 173-177.
- 2003 **Al Duweiri, Hussein**: Translation of three Arabic poems into Spanish language in *Ahluccema*. Granada: Medios de Comunicación.
- 2003 **Al Duweiri, Hussein**: Translation of some Arabic Poems into Spanish "Especial poesía árabe contemporánea", in *Extramuros. Revista Literaria* nº 31). Granada: Diputación de Granada. Granada-Spain.

CONFERENCES

- Dec./2006 **Al Duweiri, Hussein** "*Shaij, shaikh, jueque: tradición, traducción, transmisión y comunicación intercultural*", in V CONGRESO INTERNACIONAL "TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS": Traducción y Mediación Cultural- en Homenaje a Eugene A. Nida. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Dec./1999 Communication: "*Words and World in War: Kosovo from the Western Viewpoint in Political Discourse*". The XXIII Congress of Spanish Association of Anglo-American Studies, Leon (Spain).
- Sep./1998 Participation in the Congress: European for Society Translation Studies. University of Granada. Spain.

REVIEWER *Jordan Journal of Modern Languages & Literatures* (Yarmouk University)
Journal Dirasat: Human & Social Sciences (University of Jordan)
I Congress of Spanish as a Foreign Language in the Middle East. Cairo 2018

MEMBERSHIPS IN THESIS COMMITTEE

Universidad de Granada, Universidad Complutense de Madrid, UJ and Others.

WORKSHOPS & RESEARCH GRANTS

Erasmus +HE Teaching Mobility at the University of Barcelona 2017, University of Cádiz 2015, University of Granada 2013 and other scientific research Grants by AECID, Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (Spain).

HONOURS AND AWARDS

Officer's Cross of the Order of Civil Merit (Spain), awarded by King Felipe VI.
(Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil, Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (Spain) 2017